

Aufnahmevertrag عقد قبول الرعاية

1. Der Träger nimmt zum [Datum] تستقبل المؤسسة المسؤولة بدءاً من تاريخ _____
das Kind الطفل _____
geboren am المولود بتاريخ _____
in die Tageseinrichtung für Kinder auf: في مركز الرعاية النهارية للأطفال: _____

2. Änderungen der Betreuungszeit und des Elternbeitrages bleiben dem Träger vorbehalten. Diese werden mit Ablauf des darauffolgenden Kalendermonats wirksam. تحتفظ المؤسسة المسؤولة بحق تعديل أوقات الرعاية وقيمة قسط الأهل بحيث يصبح هذا التعديل سارياً عند انقضاء الشهر الذي يلي الشهر الذي تم فيه التعديل مباشرةً.

3. Die Personensorgeberechtigten verpflichten sich, ihr Kind sofort vom Besuch der Einrichtung zurückzuhalten, wenn bei ihm eine übertragbare Krankheit auftritt oder sich der Verdacht einer solchen Krankheit ergibt. Erkrankt das Kind an einer übertragbaren Krankheit oder wird es dessen verdächtig, haben die Personensorgeberechtigten die Leiterin der Einrichtung unbeschadet sonstiger Meldepflichten unverzüglich zu benachrichtigen. يقوم أولياء الأمور بالتعهد بعدم احضار طفلهم إلى مرآز الرعاية، في حال أصيب بمرض معدي أو كان هناك شك بهذا المرض. يتوجب على أولياء الأمور في حال إصابة الطفل بمرض معدٍ أو الشك بإصابته به إبلاغ مديرة مرآز الرعاية فوراً وبغض النظر عن التزامات التبليغ القانونية الأخرى.

4. Die Personensorgeberechtigten wurden darauf hingewiesen, dass die pädagogisch tätige Mitarbeiterin das Kind in der Regel in den Räumen der Einrichtung übernimmt und am Ende der Betreuungszeit nach Hause entlässt. Die Personensorgeberechtigten sind für den Weg von und zu der Einrichtung allein verantwortlich. لقد تم تنبيه أولياء الأمور عن أن الموظفة العاملة في المجال التربوي عادة ما تستقبل الطفل في داخل مركز الرعاية وتودعه في نهاية فترة الرعاية ليغادر إلى منزله. حيث أن أولياء الأمور هم الجهة الوحيدة المسؤولة عن الطفل في الطريق من وإلى المركز.

5. Die Personensorgeberechtigten wurden über die Konzeption der Einrichtung informiert. Für Ihr Kind gelten folgende Vereinbarungen: لقد تم إعلام أولياء الأمور بنهج عمل مركز الرعاية، حيث تسري الاتفاقات التالية فيما يتعلق برعاية طفلكم:
 - 5.1 Vereinbarte Betriebsform und Betreuungszeiten: نوع و أوقات الرعاية المتفق عليها:
 - Einrichtungsform: تصنيف مركز الرعاية:
 - روضة أطفال Kindergarten
 - Einrichtung mit Altersmischung مركز يعمل بنظام المجموعات العمرية المختلطة
 - Kleinkindgruppe/Krippe حضانة/ مجموعة الأطفال الصغار
 - Integrative Gruppe مجموعة مدمجة
 - مع ذوي الاحتياجات الخاصة
 - Hort مركز رعاية أطفال المدارس
 - Betriebsform: تصنيف أوقات الرعاية:
 - Halbtagsgruppe فئة دوام جزئي
 - Regelgruppe فئة دوام اعتيادي
 - Gruppe mit verlängerter Öffnungszeit فئة دوام مُطوّل
 - Ganztagsgruppe فئة دوام كامل
 - Spielgruppe مجموعة لقاء اللعب

	vormittags		قبل الظهر		nachmittags		بعد الظهر	
	von	من	bis	إلى	von	من	bis	إلى
Montag		الاثنين						
Dienstag		الثلاثاء						
Mittwoch		الأربعاء						
Donnerstag		الخميس						
Freitag		الجمعة						

5.2 Elternbeitrag قسط الأهل

Der Elternbeitrag beträgt derzeit für jeden angefangenen Monat für Ihr Kind:

تبلغ حالياً قيمة قسط الأهل، الخاص برعاية طفلك، لكل شهر قد ابتدأ:

11 Monate شهر 11 12 Monate شهر 12 €

zusätzlich wird erhoben: وأيضاً يتم فرض:

Essensgeld: بدل طعام: €

Insgesamt: المجموع النهائي: €

Eine Rückzahlung des Essensgeldes kann erfolgen, wenn das Kind nach Entschuldigung über vier Wochen zusammenhängend fehlt.

يمكن ارجاع استرداد مبلغ بدل الطعام، في حال غياب الطفل أكثر من اربع اسابيع متواصلة من تاريخ تقديم اعتذار الغياب.

Bei Erteilung einer Einzugsermächtigung vgl. Formular.

عند وجود تفويض خصم مباشر (انظر الى الاستمارة).

5.3 Eine Änderung der Einrichtungs- und/oder Betriebsform erfolgt entweder

- durch den Übergang von der Kleinkindgruppe (Krippe) zur Kindergartenbetreuung gem. Ziffer 1.1 der Ordnung der Tageseinrichtung für Kinder,
- schriftlich durch Änderungsvertrag, oder
- durch Kündigung des Trägers aus wichtigem Grund, verbunden mit dem schriftlichen Angebot auf Fortsetzung des Betreuungsverhältnisses zu geänderten Bedingungen.

يتم تغيير تصنيف مركز الرعاية و/ أو أوقات الرعاية إما:

- من خلال الانتقال من فئة رعاية الأطفال الصغار (الحضانة) إلى فئة رياض الأطفال وفقاً للبند 1.1 من نظام عمل مركز الرعاية النهارية للأطفال،

- خطياً من خلال عقد تعديل، أو

- من خلال فسخ العقد من قبل المؤسسة المسؤولة لأسباب مهمة والذي يرافقه عرض خطي باستمرار علاقة الرعاية التعاقدية وفق الشروط المعدلة

6. Die Ordnung der Tageseinrichtung für Kinder und der Elternbrief wurden den Personensorgeberechtigten ausgehändigt und werden durch die nachfolgenden Unterschriften in der jeweiligen Fassung als Vertragsbestandteil anerkannt.

لقد تم تسليم أولياء الأمور نظام عمل مركز الرعاية النهارية للأطفال والرسالة الموجهة للأهل. يتم إقرار الوثيقتين بالصيغة الحالية لكل منهما كجزء من هذا العقد من خلال التوقيعات التالية.

Ort, Datum المكان، التاريخ

Ort, Datum المكان، التاريخ

Unterschrift Personenberechtigte/r*

توقيع ولي الأمر* (صاحب/ة حق الحضانة)

Unterschrift Trägervertreter/in

توقيع ممثل/ة المؤسسة المسؤولة

*Die Unterzeichnung hat immer durch alle Personensorgeberechtigten zu erfolgen, gleichgültig ob diese verheiratet, getrennt lebend oder unverheiratet sind.

*يجب أن يتم التوقيع من قبل جميع أولياء الأمور دائماً وبغض النظر عما إذا كانوا متزوجين، منفصلين أو غير متزوجين.